



# 2025

## Informe de Calidad del Agua

*Presenta*

### **Del Origen al Grifo:**

Protegiendo su agua mediante la gestión responsable de la cuenca hidrográfica



# Mensaje del Director Ejecutivo

Estimado cliente,

La Comisión de Agua y Alcantarillado de Springfield se complace en compartir el Informe de Calidad del Agua 2025, que incluye información sobre su agua potable y numerosos proyectos e iniciativas que la Comisión está impulsando para proteger el servicio esencial de agua potable.

Este informe resume más de 52,000 pruebas de calidad del agua realizadas durante el último año y proporciona información sobre la fuente de su agua potable, el proceso de filtración y tratamiento, y otros datos útiles.

En el informe de este año se destaca el Programa de Gestión de Cuencas Hidrográficas de la Comisión, el cual incluye iniciativas para ayudar a garantizar la salud a largo plazo del suministro de agua potable de la Comisión. Puede encontrar una actualización completa en la página 5.

En 2025, la Comisión también continuó impulsando mejoras críticas en los sistemas de agua potable y aguas residuales como parte del Programa de Renovación de Infraestructura de Agua y Alcantarillado (WWIRP, por sus siglas en inglés). Esta reinversión generacional está reemplazando infraestructura envejecida, mejorando la resiliencia y ayudando a garantizar la confiabilidad del servicio durante

las próximas décadas. En este informe se incluye una actualización sobre el proyecto de la Nueva Planta de Tratamiento de Agua West Parish en la página 3.

Esperamos que la información contenida en este informe le sea útil. Si tiene alguna pregunta sobre el contenido de este informe o desea obtener más información sobre su sistema de agua, no dude en ponerse en contacto con nosotros. Puede comunicarse con la Comisión en [info@waterandsewer.org](mailto:info@waterandsewer.org) o al **413-452-1300**

Por favor, comparta esta información con otras personas que consumen esta agua, especialmente con aquellas que pueden no haberla recibido directamente (como residentes de apartamentos, hogares de ancianos, escuelas y empresas).

Por favor, comparta esta información con otras personas que consumen esta agua, especialmente con aquellas que pueden no haberla recibido directamente (como residentes de apartamentos, hogares de ancianos, escuelas y empresas). Este informe también está disponible en línea en [www.waterandsewer.org/waterqualityreport](http://www.waterandsewer.org/waterqualityreport)



*Joshua D. Schimmel*  
**Joshua D. Schimmel**  
 Director Ejecutivo

# Protegiendo su Fuente de Agua

El Embalse Cobble Mountain (ID de fuente 1281000-02S) y el Embalse Borden Brook (ID de fuente 1281000-04S) son las principales fuentes de suministro de agua de la Comisión. Los embalses están ubicados en Blandford y Granville, Massachusetts, y están rodeados por 14,000 acres de bosque protegido dentro de la cuenca del Little River. Un suministro de agua bien protegido es un primer paso fundamental en el proceso de tratamiento del agua y garantiza un abastecimiento de alta calidad.

Para proteger el agua potable desde su origen, la Comisión mantiene un Programa activo de Gestión de la Cuenca. Como parte de este programa, la Comisión monitorea posibles intrusiones y fuentes de contaminación, realiza el mantenimiento de la infraestructura de la cuenca, incluidos caminos y alcantarillas, y

supervisa otras actividades de manejo para promover un bosque saludable y resiliente (ver página 5).



El Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts (MassDEP) completó una Evaluación de Fuentes de Agua que analiza la susceptibilidad de los suministros públicos de agua a la contaminación derivada de los usos del suelo circundante. Con base en la información recopilada, se asignó una clasificación de susceptibilidad **moderada** al sistema de la Comisión. Los riesgos identificados incluyen el uso residencial del suelo, los derechos de paso de transporte y la agricultura.

El informe completo del Programa de Evaluación de Fuentes de Agua está disponible comunicándose con la Comisión al 413-452-1300 o en [www.mass.gov/doc/western-region-source-water-assessment-protection-swap-program-reports](http://www.mass.gov/doc/western-region-source-water-assessment-protection-swap-program-reports).

# Cómo Tratamos Su Agua

El agua de los embalses Cobble Mountain y Borden Brook se filtra y se trata en la Planta de Tratamiento de Agua West Parish Filters, ubicada en Westfield. Después del tratamiento, el agua potable limpia se distribuye a los clientes minoristas en Springfield y Ludlow, así como a clientes regionales de agua en Agawam, East Longmeadow, Longmeadow y Southwick, con un promedio anual de 30 millones de galones por día.



Personal de Operaciones de Agua en West Parish Filters.

## Cómo Se Trata Su Agua



### EMBALSE COBBLE MOUNTAIN

Agua no tratada se extrae del embalse en Blandford/ Granville y fluye a la planta de tratamiento de agua y filtros en West Parish.

### COAGULACIÓN / FLOCULACIÓN

La mayor parte del agua no tratada se mezcla con coagulantes en tanques grandes para hacer que los sólidos y la materia orgánica natural disueltos se unan para su eliminación



### FILTRACIÓN DE ARENA

Luego, el agua pasa a los filtros rápidos de arena, que utilizan arena y carbón granular para eliminar aún más la turbidez y los sólidos coagulados. Durante los períodos de alta demanda, también se utilizan los filtros lentos de arena.

### CONTROL DE CORROSION

Se agrega fosfato al agua para proteger las tuberías de la lixiviación de plomo o cobre. Se agrega hidróxido de sodio para ajustar el pH.



### CLORACIÓN

El cloro se agrega para matar cualquier microorganismo que cause enfermedades.

### TANQUES DE ALMACENAMIENTO EN PROVIN MOUNTAIN

El agua tratada y clorada se alimenta por gravedad desde la planta de tratamiento de agua y filtros en West Parish a los tanques de almacenamiento en la cima de la montaña Provin en la ciudad de Feeding Hills.



### DIRECTO A SU HOGAR

El agua continúa fluyendo por gravedad desde Provin Mountain a través de la red de transmisión hasta el sistema de distribución para que lo utilicen más de 250,000 clientes en las regiones limítrofes de la ciudad.

# La Nueva Planta de Tratamiento de Agua de West Parish



Construcción de la nueva Planta de Tratamiento de Agua West Parish en esta en el sitio de la planta existente en Westfield, Massachusetts, abril de 2026.

## La Nueva Planta de Tratamiento de Agua West Parish

La actual Planta de Tratamiento de Agua West Parish fue modernizada por última vez en 1974. A partir de 2015, un proceso de planificación de mejora en las instalaciones identificó un enfoque por fases para reemplazar la infraestructura envejecida y cumplir con las normativas actuales y futuras, incluida la construcción de la nueva Planta de Tratamiento de Agua West Parish.

Antes de iniciar la construcción, la Comisión aseguró oportunidades de financiamiento estratégico para apoyar esta inversión generacional en nuestro sistema de agua, incluido un préstamo a bajo interés del Programa Water Infrastructure Finance and Innovation Act (WIFIA) de la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA), el primero otorgado en Massachusetts.

La Fase 1 de las mejoras en West Parish Filters se completó en 2023 e incluyó una nueva instalación de retrolavado. Esta nueva instalación permite que los filtros existentes de la planta de la década de 1970 continúen operando de manera confiable durante la construcción y, eventualmente, será conectada a la nueva planta.

## Modernizando Nuestro Sistema de Agua Potable

La nueva Planta de Tratamiento de Agua West Parish reemplazará infraestructura al final de su vida útil, mejorará la resiliencia del sistema y cumplirá con los requisitos normativos.

Se incorporará un nuevo proceso de tratamiento llamado flotación por aire disuelto (DAF), que permitirá eliminar una mayor cantidad de materia orgánica del agua cruda para abordar problemas relacionados con subproductos de desinfección. También se

incluirán nuevos filtros, un proceso de desinfección más seguro y una mayor eficiencia energética.

## Construcción de la Planta de Tratamiento

El proyecto inició en 2024, y en 2025 las actividades de construcción en West Parish Filters incluyeron la preparación del sitio, la instalación de servicios temporales y la colocación de una nueva tubería de agua cruda. Las siguientes fases de construcción incluyen la demolición a gran escala de estructuras existentes, la instalación de tuberías bajo losa y el desarrollo continuo del sitio.

La Comisión está avanzando en este proyecto lo más rápidamente posible, mientras continúa manteniendo las operaciones en la planta existente.

Dado que se trata de una inversión generacional para garantizar agua potable confiable para la comunidad, la Comisión está comprometida a mantener al público informado mediante comunicación continua y una página web dedicada con actualizaciones de la construcción. Visite [newwestparish.com](http://newwestparish.com) para obtener más información.



## Actualización de Construcción 2026

Para obtener la información más reciente sobre la identificación de materiales peligrosos en el sitio de construcción y posibles cambios en el cronograma de obra, visite [newwestparish.com](http://newwestparish.com).

# Notificación Pública Subproductos de la desinfección (DBPs)

## Excedencia del Nivel Máximo de Contaminante (MCL)

En 2025, la Comisión emitió cuatro Notificaciones Públicas trimestrales sobre excedencias del Nivel Máximo de Contaminante (MCL) para el subproducto de desinfección (DBP) conocido como ácidos haloacéticos (HAA5). El MCL para HAA5 es de 60 partes por billón (ppb) y se calcula como un promedio anual móvil de ubicación (LRAA, por sus siglas en inglés) de 12 meses, basado en muestras trimestrales. La Comisión experimentó por primera vez una violación del estándar de agua potable HAA5 en diciembre de 2018.

De acuerdo con las regulaciones, la Comisión emitió una Notificación Pública por correo directo en los estados de cuenta en papel, correos electrónicos a clientes con facturación electrónica, medios de comunicación, y a través del sitio web y las redes sociales de la Comisión para cada excedencia.



Esto no fue una emergencia y no existía ningún riesgo inmediato para la salud. Se informó y se continúa informando a los clientes que pueden beber y usar su agua con normalidad. Los DBPs están regulados debido a los posibles riesgos para la salud si se consumen en niveles elevados durante décadas o a lo largo de toda la vida, y el MCL establecido para HAA5 proporciona un amplio margen de protección contra efectos en la salud. Algunas personas que consuman agua con niveles de HAA5 por encima del MCL durante muchos años pueden tener un mayor riesgo de desarrollar cáncer.

Más información y los resultados completos de las pruebas de DBPs de 2025 están disponibles en: [waterandsewer.org/dbps-faqs/](http://waterandsewer.org/dbps-faqs/). Los clientes con preguntas adicionales sobre esta excedencia pueden llamar al 413-452-1300 o enviar un correo electrónico a [info@waterandsewer.org](mailto:info@waterandsewer.org).

# ¿Cómo se forman los DBPs?

Los DBPs se forman cuando el cloro, necesario para la desinfección, interactúa con la materia orgánica natural disuelta (NOM). La NOM entra al embalse Cobble Mountain a través de la escorrentía de lluvia y nieve proveniente del bosque circundante. Los niveles de NOM en el embalse fluctúan y se ven afectados por cambios en los patrones climáticos y por tormentas más intensas y severas.

La planta de tratamiento existente no está diseñada para eliminar suficiente NOM para ayudar a prevenir la formación de DBPs en el sistema de distribución. La Comisión continúa modificando su proceso de tratamiento existente y las operaciones del sistema para reducir al máximo posible los niveles de DBPs en el sistema de distribución, manteniendo al mismo tiempo niveles seguros de cloro.

# ¿Qué está haciendo la Comisión para abordar los DBPs?

Para abordar de manera permanente los DBPs y reemplazar infraestructura al final de su vida útil, la Comisión está avanzando en la construcción de la nueva Planta de Tratamiento de Agua West Parish.

La nueva planta incluirá un nuevo paso de tratamiento: Flotación por Aire Disuelto (DAF), que eliminará una mayor cantidad de materia orgánica natural (NOM) del agua cruda antes de la filtración, lo que limitará la formación de DBPs en el sistema de distribución.

La construcción de la nueva planta ya está en marcha (ver página 3).

Más información sobre la nueva planta de tratamiento en el sitio web de la Comisión: [newwestparish.com](http://newwestparish.com)

# Subproductos de desinfección (DBPs): ¿cómo se forman?



# Del Origen al Grifo:

## Protección del Agua a Través de la Gestión de Cuencas Hidrográficas

Los embalses Borden Brook y Cobble Mountain fueron construidos en la prístina cuenca hidrográfica del Little River a principios del siglo XX para proporcionar a la región de Springfield un suministro de agua potable de alta calidad y confiable. Al mismo tiempo, se realizaron esfuerzos para proteger la cuenca circundante. Esta protección era esencial, ya que el bosque circundante actúa como el primer paso en el tratamiento del agua, filtrándola de forma natural antes de que llegue a los embalses. Si bien esto refleja el diseño innovador de los ingenieros originales del sistema, como toda infraestructura de agua, la cuenca requiere monitoreo constante, mantenimiento y modernización para mantener su funcionamiento y apoyar el sistema para las generaciones futuras.

Hoy en día, el Departamento de Recursos Hídricos de la Comisión supervisa el Programa de Gestión del Agua para proteger nuestro suministro de agua potable en su origen. Las responsabilidades habituales incluyen el monitoreo de invasiones y contaminación, el mantenimiento de caminos y alcantarillas dentro de la cuenca, y la gestión forestal sostenible.

La Comisión continúa modernizando su sistema y adoptando nuevas tecnologías, incluso dentro de la cuenca. El Departamento de Recursos Hídricos avanzó en iniciativas clave en 2025, incluyendo la sustitución de alcantarillas, la gestión silvícola, el aumento del monitoreo de la vida silvestre y otras estrategias que apoyan la salud y resiliencia a largo plazo de la cuenca.

El mantenimiento de alcantarillas previene la erosión y evita que sedimentos y contaminantes lleguen a los arroyos, mientras que los bosques bien gestionados y diversos filtran naturalmente el agua al absorber la lluvia, atrapar sedimentos y eliminar contaminantes. Además, el monitoreo de la vida silvestre ayuda a gestionar poblaciones de animales que podrían introducir bacterias y nutrientes en exceso en las fuentes de agua, lo que permite tomar medidas tempranas para reducir posibles riesgos.

Una técnica innovadora adoptada recientemente por la Comisión es la construcción de "muros de ramas" (slash walls). Introducidos por primera vez en 2024 y continuados en 2025, estas barreras naturales de 20 pies de ancho y 10 pies de alto están construidas con madera de bajo valor y protegen los valiosos plantones de árboles jóvenes del ramoneo de los ciervos. El monitoreo muestra una fuerte regeneración dentro de estas áreas protegidas, según revisiones de campo regulares.

Además de los esfuerzos del equipo de Recursos Hídricos, la Comisión también colabora con organizaciones de conservación para proteger tierras adicionales dentro de la cuenca del Little River. En conjunto, estos esfuerzos fortalecen la resiliencia del bosque, apoyan la protección ambiental y ayudan a salvaguardar nuestro suministro de agua potable.

Más información:  
[waterandsewer.org/education/  
source-water-protection/](https://waterandsewer.org/education/source-water-protection/)



Fotos (de arriba hacia abajo): miembros del equipo de Recursos de la Cuenca monitorean un arroyo; un muro de ramas instalado cerca del embalse Cobble Mountain; muestreo de agua en la fuente dentro de la cuenca; empleados realizando inspecciones en el terreno dentro de la cuenca.

## Desarrollo de la fuerza laboral y trayectorias

La Comisión continúa invirtiendo en el desarrollo de la futura fuerza laboral del sector del agua en la región a través de asantías, capacitación, becas, visitas a instalaciones y contenido educativo accesible.

En el verano de 2025, la Comisión completó su tercera cohorte del Programa Pipeline, una pasantía remunerada para 12 estudiantes la escuela de secundaria de Springfield que adquirieron experiencia práctica a través de actividades de enriquecimiento y rotaciones por departamentos. Como parte del Programa Pipeline, la Comisión organizó el Día de la Industria del Agua del oeste de Massachusetts (Western Mass Water Works Day), destacando las gratificantes oportunidades profesionales en los sistemas de agua potable y aguas residuales del bajo valle Pioneer a través de paneles profesionales y visitas a instalaciones.

Para seguir apoyando el desarrollo de la fuerza laboral, la Comisión ofrece becas cada semestre para cursos de tratamiento de agua potable. En septiembre de 2025, uno de los beneficiarios de la beca aceptó un puesto de tiempo completo en la Comisión, lo que destaca cómo el programa ayuda a crear trayectorias hacia carreras en el sector del agua.

En la imagen: pasantes del Programa Pipeline se reúnen con el alcalde de Springfield, Domenic Sarno; la superintendente de las Escuelas Públicas de Springfield, la Dra. Sonia Dinnall; el director ejecutivo Josh Schimmel; el comisionado Matthew Donnellan; y representantes del socio del programa Veolia, en julio de 2025.



## Visitas guiadas y divulgación educativa

La Comisión ofrece visitas educativas al embalse Cobble Mountain, la Planta de Tratamiento de Agua West Parish Filters, el embalse Ludlow y la Planta Regional de Tratamiento de Aguas Residuales de Springfield, dirigidas a escuelas, organizaciones comunitarias y grupos profesionales.

En 2025, se realizaron visitas para grupos como la Asociación de Oficiales de Salud de Massachusetts, estudiantes universitarios de áreas STEM y clases de la escuela secundaria, para aprender cómo nuestro sistema proporciona servicios esenciales todos los días.

## Digital Outreach

Durante 2025, la Comisión también amplió su alcance digital al publicar de un video sobre carreras en el sector del agua, con empleados que explican sus trayectorias profesionales y el valor del trabajo orientado a una misión.

Además, la Comisión publicó videos educativos cortos que destacan las operaciones del sistema de agua. Mira nuestros videos: [youtube.com/@SpfldWaterSewer](https://www.youtube.com/@SpfldWaterSewer).

Más información sobre todos los programas de fuerza laboral y educación de la Comisión: [waterandsewer.org/education](https://waterandsewer.org/education).



## La Comisión en la Comunidad

La Comisión siempre está encantada de participar en la comunidad, conectándose con los clientes en presentaciones vecinales, ferias comunitarias y eventos locales. También llevamos nuestra estación móvil de agua, ofreciendo agua fresca del grifo proveniente del embalse Cobble Mountain y botellas reutilizables, facilitando que los residentes se mantengan hidratados mientras aprenden más sobre su sistema de agua.

En 2025, nos entusiasmó presentar un nuevo "carrito de agua", llevando agua fresca del embalse Cobble Mountain a eventos en todo Springfield, desde el "World's Largest Pancake Breakfast" en el centro hasta fiestas vecinales. También organizamos nuestro primer evento "Truck or Treatment" en el Centro de Operaciones de la Comisión. El evento destacó a nuestro equipo de Servicios de Campo, el trabajo esencial que realizan para mantener los sistemas de agua y alcantarillado, y los camiones y equipos que lo hacen posible. Esperamos seguir conectando con aún más clientes en eventos comunitarios el próximo año.

Dónde estaremos próximamente:  
[waterandsewer.org/neighborhood-updates/](https://waterandsewer.org/neighborhood-updates/)



El personal de la Comisión se conecta con miembros de la comunidad en el evento "Truck or Treatment" en el Centro de Operaciones de SWSC en octubre de 2025.

## TABLA DE INFORMACIÓN SOBRE LA CALIDAD DEL AGUA DE SWSC – 2025

La siguiente tabla muestra las detecciones de contaminantes regulados mediante pruebas de calidad del agua realizadas en 2025 (a menos que se indique lo contrario), y cómo se comparan con los estándares estatales y federales. Aproximadamente 52,000 pruebas de calidad del agua fueron analizadas en 2025 utilizando el laboratorio propio de la Comisión, certificado por el estado, y laboratorios privados.

Los resultados de las pruebas corresponden al agua tratada en el sistema de distribución. En 2025, los resultados de las muestras para un contaminante regulado excedieron los límites establecidos por la normativa. La información sobre esta excedencia también se encuentra en este informe.

| IDENTIFICACIÓN DEL SUMINISTRO PÚBLICO DE AGUA #1281000 |        |            |          |           |                               |                      |           |  |
|--|--------|------------|----------|-----------|-------------------------------|----------------------|-----------|--|
| COMPOUND   | UNIDAD | FECHA      | MCL      | MCLG      | DETECCIÓN MÁS ALTA O PROMEDIO | RANGO DE DETECCIONES | VIOLACIÓN | FUENTES PRINCIPALES EN AGUA POTABLE  |
| Nitrato  | ppm    | 10/29/2025 | 10       | 10        | 0.134                         | 0.134                | No        | Depósitos naturales, escorrentía del uso de fertilizantes                                      |
| Bario  | ppm    | 10/29/2025 | 2        | 2         | 0.007                         | 0.007                | No        | Erosión de depósitos naturales, descarga de desechos de perforación o de refineries de metales |
| 2,4-D  | ppb    | Trimestral | 70       | 70        | 0.446                         | ND-0.446             | No        | Escorrentía de herbicidas utilizados en cultivos en hileras                                    |
| Recuentos de placas heterotróficas (HPC)*              | CFU    | Diario     | TT       | N/A       | 79                            | ND-79                | No        | Bacterias de origen natural presentes en el medio ambiente                                     |
| Total Trihalometanos (THMs)                            | ppb    | Trimestral | 80       | N/A       | 70**                          | 45-85                | No        | Subproducto de la cloración del agua   |
| Total Haloacéticos (HAA5)                              | ppb    | Trimestral | 60       | N/A       | 67**                          | 46-80                | Sí        | Subproducto de la cloración del agua   |
| Cloro  | ppm    | Diario     | 4 (MRDL) | 4 (MRDLG) | 0.71***                       | ND-2.50              | No        | Desinfectante del agua   |

\* El recuento en placa de bacterias heterótrofas no está asociado con efectos en la salud, pero es un método que mide la calidad bacteriana del agua como indicador de la eficacia de la desinfección.  
 \*\* Promedio móvil anual más alto por ubicación (LRAA) = promedio móvil anual por ubicación más alto de 4 trimestres consecutivos.  
 \*\*\* Promedio móvil anual (RAA)

| TURBIDEZ †   | UNIDAD | VALOR MÁXIMO DE TT | VALOR DIARIO MÁS ALTO DETECTADO | PORCENTAJE MENSUAL MÁS BAJO ‡ | VIOLACIÓN | FUENTES PRINCIPALES EN AGUA POTABLE |
|--|--------|--------------------|---------------------------------|-------------------------------|-----------|-------------------------------------|
| Filtración Rápida de Arena (NTU) Efluente Combinado del Filtro | NTU    | 1                  | 0.081                           | 100%                          | No        | Escorrentía del suelo               |
| Filtración de Arena Lenta (NTU)                                | NTU    | 5                  | 0.12                            | 100%                          | NA        |                                     |

MRDL = nivel máximo de desinfectante residual  
 MRDLG = objetivo del nivel máximo de desinfectante residual

MCL (Nivel Máximo de Contaminante) - El nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los MCL se establecen lo más cerca posible de los MCLG, utilizando la mejor tecnología de tratamiento disponible.

MCLG (Objetivo del Nivel Máximo de Contaminante) - El nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no se conoce ni se espera riesgo para la salud. Los MCLG incluyen un margen de seguridad.

† El cumplimiento mensual de la turbidez está relacionado con una técnica de tratamiento específica (TT).

‡ Porcentaje mensual más bajo de muestras <0.3 NTU (filtración rápida en arena) o <1.0 NTU (filtración lenta en arena).

| CONTAMINANTE NO REGULADO O SECUNDARIO | UNIDAD | FECHA      | ORSG/MCL            | RESULTADO | FUENTES PRINCIPALES EN AGUA POTABLE  |
|---------------------------------------|--------|------------|---------------------|-----------|--|
| Sodium                                | ppm    | 10/29/2025 | ORSG=20             | 13.5      | Fuentes naturales; escorrentía del uso de compuestos descongelantes en las carreteras. |
| Manganeso                             | ppb    | 4/9/2025   | SMCL=50<br>ORSG=300 | 6.8       | Erosión de depósitos naturales   |
| Chloroform                            | ppb    | 4/9/2025   | ORSG=70             | 8.22      | Por producto de la cloración del agua potable  |
| Bromodichloromethane                  | ppb    | 4/9/2025   | N/A                 | 0.83      |  |

ORSG = Guía de la Oficina de Investigación y Normas de Massachusetts; SMCL = Nivel Máximo de Contaminante Secundario

### Información Especial Sobre la Salud

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes, que pueden estar presentes en el agua potable, que el resto de la población en general. Las personas con problemas inmunológicos tales como: aquellas personas que reciben tratamiento de quimioterapia, personas que han recibido trasplantes de órganos, personas afectadas con HIV/SIDA u otros con problemas del sistema inmunológico, y algunos ancianos e infantes, pueden estar particularmente

en riesgo de infecciones. Estas personas deberán solicitar una opinión médica sobre el consumo de agua potable. El centro EPA (Agencia de Protección Ambiental) y el centro para el Control y Prevención de Enfermedades (CDC), tienen información disponible para las personas con riesgo a infecciones por *Cryptosporidium* y otros contaminantes microbiológicos. Esta información está disponible llamando a la línea directa de agua potable segura (1-800-426-4791).

## HAA5 POR UBICACIÓN DE MUESTREO

| HAA5 POR SITO                                   | UNIDAD | MCL | MCLG | LRAA MÁS ALTO | RANGO DE DETECCIONES | VIOLACIÓN | FUENTES PRINCIPALES EN AGUA POTABLE           |
|---|--------|-----|------|---------------|----------------------|-----------|---|
| Estación Bomba Chapin                           | ppb    | 60  | N/A  | 61            | 51-74                | Sí        | Por producto de la cloración del agua potable |
| 1400 Calle State                                | ppb    | 60  | N/A  | 65            | 49-74                | Sí        |   |
| 833 Page Blvd.                                  | ppb    | 60  | N/A  | 63            | 46-75                | Sí        |   |
| Estación de Bomberos de la Calle North Main     | ppb    | 60  | N/A  | 65            | 47-80                | Sí        |   |
| Estación de Bomberos de la Calle Center, Ludlow | ppb    | 60  | N/A  | 67            | 48-78                | Sí        |   |
| 1043 Sumner Ave.                                | ppb    | 60  | N/A  | 63            | 49-69                | Sí        |   |
| Estación Bomba Catalina                         | ppb    | 60  | N/A  | 65            | 50-73                | Sí        |   |

El muestreo de HAA5 se realiza trimestralmente. Consulte la página 4 para obtener más información sobre HAA5.

### Aviso Sobre Subproductos de Desinfección

El 22 de abril de 2024, la Comisión emitió una Orden de Consentimiento Administrativo (ACO, por sus siglas en inglés) con el Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts (MassDEP) en relación con los subproductos de desinfección (DBPs). La ACO es un documento legal que formaliza una resolución y resultado acordados entre la Comisión, que es un proveedor público de agua, y su organismo regulador, MassDEP, que supervisa las normativas de agua potable en el estado.

Consulte la página 4 de este informe para obtener más información y conocer las medidas que la Comisión está tomando para abordar los DBPs.

Más información sobre la ACO está disponible en: [waterandsewer.org/updates/public-notices/aco/](http://waterandsewer.org/updates/public-notices/aco/) o comunicándose con la Comisión al 413-452-1300 o por correo electrónico a [info@waterandsewer.org](mailto:info@waterandsewer.org).

## Información Importante del EPA de Estados Unidos y el Departamento de Protección Ambiental de MA (MassDEP)

### ¿Qué podría haber en el agua antes de ser tratada?

Las fuentes de agua potable (ya sea de la pluma (grifo) o embotellada) incluyen ríos, lagos, arroyos, estanques, embalses, manantiales y pozos. A medida que el agua viaja sobre la superficie de la tierra o a través del terreno, disuelve minerales naturales y, en algunos casos, material radioactivo, y puede recoger sustancias resultantes de la presencia de animales o de la actividad humana. Los contaminantes que pueden estar presentes en el agua de origen incluyen:

**Contaminantes microbiológicos**, estos incluyen virus y bacterias, que pueden originarse de plantas de tratamiento de alcantarillado, sistemas sépticos, actividades agrícolas y ganaderas, actividad humana y vida silvestre.

**Contaminantes inorgánicos**, estos incluyen sales y metales, que pueden tener origen natural o son el resultado de las escorrentías de lluvia, las descargas de agua con desperdicios domésticos o industriales, la producción de gases o aceites, cultivos, actividades mineras e agricultura.

**Pesticidas y herbicidas**, estos contaminantes pueden tener origen de una variedad de fuentes tales como: agricultura, escorrentía de lluvia y uso residencial.

**Contaminantes Químicos Orgánicos**, estos incluyen químicos sintéticos y volátiles orgánicos, que son productos intermedios de procesos industriales y de la producción de petróleo y además,

pueden tener su origen de las estaciones de gasolineras, escorrentías de lluvia y sistemas séptico.

Contaminantes Radiactivos estos pueden estar presentes de forma natural o ser el resultado de la producción de aceite y gas y actividades mineras. Toda agua potable, incluyendo agua embotellada, puede esperarse que al menos contenga pequeñas cantidades de contaminantes. La presencia de contaminantes no necesariamente indica que el agua posee algún riesgo a la salud. Información adicional sobre contaminantes y efectos potenciales para la salud pueden ser obtenidos a través de la **EPA a la línea directa de agua potable segura (1-800-426-4791)**.

Para garantizar que el agua del grifo sea segura para tomar, el Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts (MassDEP) y la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA) prescriben regulaciones que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua provistos por los sistemas públicos de acueducto. Las regulaciones de la Administración de Alimentos y Drogas de los Estados Unidos (FDA) y el Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH) establecen límites para contaminantes en el agua embotellada la cual debe proveer la misma protección de salud pública.

En la imagen: El personal del laboratorio realiza pruebas de calidad del agua en el laboratorio de la Comisión, certificado por el Estado, ubicado en West Parish Filters.



### Sanitary Survey

En 2025, el Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts (MassDEP) llevó a cabo una inspección sanitaria de rutina a la Comisión. Esta exhaustiva inspección in situ, que se realiza cada tres años, evalúa la capacidad del sistema para producir y suministrar de manera confiable agua potable segura, mediante la revisión de las instalaciones, las operaciones y las prácticas de gestión.

**Hallazgos de 2025:** La Comisión tiene la obligación de notificar al MassDEP cualquier cambio en el cronograma de finalización del proyecto de la nueva Planta de Tratamiento de Agua de West Parish.

## Plomo y Agua Potable

El agua fuente del Embalse Cobble Mountain, así como el agua tratada que se suministra al sistema de distribución, no contiene niveles detectables de plomo. Las principales fuentes de exposición al plomo suelen ser la pintura a base de plomo y el polvo. Si se encuentra plomo en el agua potable, generalmente es el resultado de la lixiviación de materiales de plomería que contienen plomo, incluidas las líneas de servicio, los accesorios o la soldadura dentro de una vivienda o edificio. La lixiviación es más probable que ocurra cuando el agua permanece estancada durante varias horas.

### Tratamiento del Agua

En la Planta de Tratamiento de Agua West Parish Filters, el agua se trata con ortofosfato e hidróxido de sodio para inhibir la corrosión de la plomería de hogares y edificios y ayudar a prevenir que el plomo se filtre en el agua.

### Sistema de Distribución

En 1992, la Comisión comenzó a retirar de manera proactiva las líneas de servicio de plomo del sistema de distribución. Desde noviembre de 2005, todas las líneas de servicio de plomo conocidas han sido retiradas y reemplazadas. En 2021, en preparación para las Revisiones de la Regla de Plomo y

Cobre (LCRR) de la Agencia de Protección Ambiental de EE. UU. (EPA), que exige la identificación y reemplazo de líneas de servicio de acero galvanizado, la Comisión implementó un programa de reemplazo de estas líneas. Para octubre de 2024, cuando entró en vigor la LCRR, más de 660 líneas de servicio galvanizadas en Springfield y Ludlow habían sido retiradas, y todas las líneas de servicio conocidas habían sido identificadas. A fines de 2024, quedaban aproximadamente 19 líneas galvanizadas, y la Comisión continuaba con los esfuerzos de contacto con los clientes como parte del programa de reemplazo.

### Análisis de Plomo y Cobre

El análisis para detectar la presencia de plomo y cobre está regulado bajo la Regla de Plomo y Cobre de la EPA. Estas pruebas se realizan en ciclos de tres años. La ronda más reciente de muestreo se completó en 2024 (ver resultados en la tabla anterior).

### Más información

Los clientes pueden obtener más información sobre el plomo y las medidas proactivas que ha tomado la Comisión para reducir la exposición al plomo en el agua potable visitando: [waterandsewer.org/leadwaterandsewer.org/lead](http://waterandsewer.org/leadwaterandsewer.org/lead).

## TABLA DE MUESTREO DE PLOMO Y COBRE

| SUSTANCIA   | MCLG | NIVEL DE ACCIÓN | MUESTRA DE PERCENTIL (90) | SITIOS DE MUESTREO EXCEDIENDO EL NIVEL DE ACCIONES | RANGO          | VIOLACIÓN | PRINCIPALES FUENTES DE AGUA POTABLE              |
|-------------|------|-----------------|---------------------------|--|----------------|-----------|--|
| Cobre (ppm) | 1.3  | 1.3             | 0.0972                    | 0 out of 50  | 0.0082 to 1.05 | No        | Corrosión de los sistemas de plomería domésticos |
| Plomo (ppb) | 0    | 15.0            | 0                         | 1 out of 50  | 0 to 171       | No        |  |

La tabla anterior representa los resultados más recientes del muestreo de plomo y cobre realizado durante el verano de 2024. La próxima ronda obligatoria de muestreo se llevará a cabo en el verano de 2027, conforme a los requisitos normativos.

**Nivel de Acción-** La concentración de un contaminante que, si se excede, activa el tratamiento u otros requisitos que debe seguir un sistema de agua.

**Percentil nonagésimo (90)** - De cada 10 hogares muestreados, 9 se encuentran en este nivel o por debajo de este.

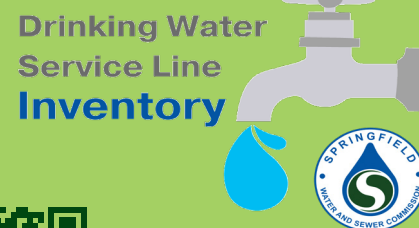
**MCL (Nivel Máximo de Contaminante)** - El nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los MCLs se establecen lo más cerca posible de los MCLGs utilizando la mejor tecnología de tratamiento disponible.

**MCLG (Objetivo de Nivel Máximo de Contaminante)**- El nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no existe ningún riesgo conocido o esperado para la salud. Los MCLGs permiten un margen de seguridad.

## Mapa de Inventario de Líneas de Servicio

El Mapa de Inventario de Líneas de Servicio se lanzó en 2024 y es un mapa interactivo que incluye un inventario de las 45,000 líneas de servicio de agua potable dentro del sistema de distribución de la Comisión en Springfield y Ludlow. Los clientes pueden utilizar el mapa para buscar su propiedad y obtener más información sobre el material de la línea de servicio que conecta su hogar o negocio con la tubería principal de agua en la calle.

El mapa se proporciona como un servicio a los clientes y en cumplimiento con la LCRR.



Vea el mapa aquí: [waterandsewer.org/lead](http://waterandsewer.org/lead) o escanee el código QR.

## Riesgos para la salud del plomo en el agua potable

El plomo puede causar graves problemas de salud, especialmente para las mujeres embarazadas y los niños pequeños. El plomo en el agua potable proviene principalmente de materiales y componentes asociados con las líneas de servicio y la plomería del hogar. La Comisión es responsable de proporcionar agua potable de alta calidad y de eliminar las tuberías de plomo (ver página 9), pero no puede controlar la variedad de materiales utilizados en los componentes de plomería dentro de su hogar. Usted comparte la responsabilidad de protegerse a sí mismo y a su familia del plomo presente en la plomería de su hogar. Puede asumir esa responsabilidad identificando y eliminando los materiales de plomo en la plomería de su casa y tomando medidas para reducir el riesgo para su familia.

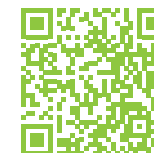
Antes de beber agua del grifo, deje correr el agua durante varios minutos para enjuagar las tuberías, ya sea abriendo el grifo, tomando una ducha, lavando la ropa o poniendo una carga de platos. También puede usar un filtro certificado por una entidad acreditada por el Instituto Nacional Estadounidense de Estándares para reducir el plomo en el agua potable. Si le preocupa la presencia de plomo en el agua y desea que se analice su suministro, comuníquese con la Comisión al **413-310-3501** o a [info@waterandsewer.org](mailto:info@waterandsewer.org). En el sitio web [www.epa.gov/safewater/lead](http://www.epa.gov/safewater/lead) encontrará información sobre el plomo en el agua potable, los métodos de análisis y las medidas que puede tomar para minimizar la exposición.

## Alertas de Agua/ Alcantarillado

En 2024, la Comisión lanzó un nuevo sistema de notificación (también conocido como sistema de "9-1-1 inverso") mediante el cual los clientes y miembros del público pueden registrarse para recibir alertas de agua y alcantarillado.



Como parte del sistema de alertas, los clientes pueden recibir notificaciones automáticas sobre trabajos de mantenimiento rutinario del servicio de agua y alcantarillado que puedan estar ocurriendo en su vecindario, como el purgado de hidrantes, así como notificaciones de emergencia por incidentes como roturas de tuberías principales de agua.



Obtenga más información y regístrese aquí: [waterandsewer.org/alerts](http://waterandsewer.org/alerts)



(Izquierda) El personal de la Comisión se conecta con los clientes en el Desayuno de Panqueques Más Grande del Mundo de Spirit of Springfield, en el centro de Springfield. (Derecha) El personal de la Comisión ofrece recorridos por las instalaciones de tratamiento de agua potable.

## GLOSARIO DE TÉRMINOS

**CFU (Unidad de formación de colonias)**

**RAA (El Promedio Anual Más)** – El promedio anual más alto de cuatro trimestres consecutivos.

**LRAA (Promedio Anual de Funcionamiento por Ubicación)** – El promedio de cuatro trimestres consecutivos de datos tomados en una ubicación.

**MCL (Nivel Máximo de Contaminante)** – El nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los MCLs se establecen lo más cerca posible de los MCLGs utilizando la mejor tecnología de tratamiento disponible.

**MCLG (Objetivo de Nivel Máximo de Contaminante)** – El nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no existe ningún riesgo conocido o esperado para la salud. Los MCLGs permiten un margen de seguridad.

**MRDL (Nivel Máximo Desinfectante Residual)** – El nivel más alto de un desinfectante permitido en el agua potable. Hay evidencias convincentes de que un desinfectante adicional es necesario para el control de contaminantes microbiológicos.

**MRDLG (Meta del Nivel Máximo Desinfectante Residual)** – El nivel bajo de desinfectantes en el agua potable, bajo el cual no hay daños conocidos o esperados a la salud. La Meta del Nivel Máximo Desinfectante Residual no refleja los beneficios del uso de desinfectantes para el control de contaminantes microbiológicos.

**N/A** - No Aplica

**NTU (Unidad Nefelométrica de Turbidez)** – Es la unidad para medir el valor numérico indicando la nubosidad y la turbulencia en el agua

**ORSG (Oficina de Directrices Estándares e Investigación del Estado de)** – Es la concentración de una sustancia química en el agua potable en o debajo de que, los efectos adversos de la salud sean improbables de ocurrir después de exposición crónica (por vida). Si excedido, sirve como un indicador potencial de acción a tomar adicional.

**ppb (partes por billón)**  
**ppm (partes por millón)**

**2,4-D (ácido 2,4-diclorofenoxiacético)**

**SMCL (Nivel Máximo de Contaminante Secundario)** – El nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable para los contaminantes secundarios. Estas normas se desarrollan para proteger las cualidades estéticas del agua potable y no están basadas en la salud.

**TT (Técnica de Tratamiento)** – Un proceso requerido destinado a reducir el nivel de un contaminante en el agua potable.

**Turbidez** – Medida/Muestra de la nubosidad en el agua. Se monitorea la turbidez en el agua debido a que es un buen indicador sobre la efectividad de nuestro sistema de filtración

**Filtración de Arena Rápida** – El nivel de turbidez en el agua filtrada deberá ser menor o igual a 0.3 NTU en el 95% de las muestras/medidas obtenidas cada mes y no deberá exceder un máximo de 1.0 NTU por cada muestra/medida.

**Filtración de Arena Lenta** – El nivel de turbidez en el agua filtrada deberá ser menor o igual a 1.0 NTU en el 95% de las muestras/medidas tomadas cada mes y no deberá exceder un máximo de 5.0 NTU por cada muestra/medida.

**Contaminantes No Regulados** – Sustancias por lo cual la agencia EPA ha establecido pautas o directrices, pero no ha establecido estándares primarios en el agua potable.



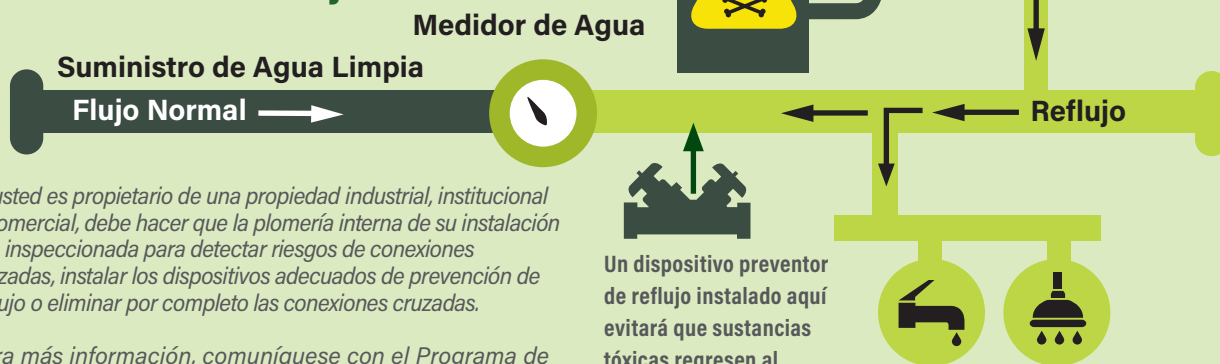
## Programa de Control de Conexión Cruzada

Una conexión cruzada se forma en cualquier punto donde una línea de agua potable se conecta a una fuente contaminada, como calderas, sistemas de aire acondicionado, sistemas de rociadores contra incendios, sistemas de riego, equipos de laboratorio, tanques de revestimiento o cubas de productos químicos.

En las residencias, una conexión cruzada común es una manguera de jardín conectada a un contenedor de fertilizante o rociador de productos químicos, o una manguera insertada en una piscina. Si la presión del agua cae, tal vez debido al uso de una boca de incendio cercana o a una rotura de la tubería principal de agua, el vacío resultante puede hacer que los contaminantes regresen al sistema de agua. Para evitar la contaminación a través de conexiones cruzadas:

- Nunca sumerja una manguera en baldes de agua con jabón, recipientes de agua para mascotas, piscinas, bañeras, fregaderos, desagües o productos químicos
- Nunca conecte una manguera a un rociador químico sin un dispositivo de prevención de reflujo.
- Instale un interruptor de vacío económico para conexión de manguera en cada accesorio de agua roscado; Compre electrodomésticos/equipos con dispositivo de prevención de reflujo.

### Prevención de Reflujo



Si usted es propietario de una propiedad industrial, institucional o comercial, debe hacer que la plomería interna de su instalación sea inspeccionada para detectar riesgos de conexiones cruzadas, instalar los dispositivos adecuados de prevención de reflujo o eliminar por completo las conexiones cruzadas.

Para más información, comuníquese con el Programa de Control de Conexiones Cruzadas de la Comisión al 413-310-3501.

Un dispositivo preventor de reflujo instalado aquí evitará que sustancias tóxicas regresen al sistema público de agua.

Un dispositivo preventor de reflujo instalado aquí evitará que sustancias tóxicas regresen a la red de tuberías de su hogar.

## Información De Contactos

**Información al Público:** Jaimye Bartak or Katie Shea  
(413) 452-1300

**Asuntos sobre la Calidad del Agua/Emergencias de agua y alcantarillado (24/7):** (413) 310-3501

**Facturación/Preguntas sobre su Cuenta:** (413) 452-1393

**Servicio de agua y alcantarillado, reparaciones(24/7):**  
(413) 310-3501

## 2025 Junta de Comisionados

**Daniel Rodriguez, Presidente de la Junta**

**Vanessa Otero, Comisionada**

**Matthew Donnellan, Comisionado**

**Joshua D. Schimmel, Director Ejecutivo** (413) 452-1300

info@waterandsewer.org www.waterandsewer.org

PWS# 1281000

@SpfldWaterSewer



La Junta de Comisionados se reúne mensualmente. Favor de comunicarse al 413-452-1300 o visitar [waterandsewer.org/updates/public-notices/](http://waterandsewer.org/updates/public-notices/) para obtener las fechas y horarios de las reuniones o para obtener copias adicionales de este informe.

La Comisión de Agua y Alcantarillado de Springfield proporciona este informe para cumplir con los requisitos federales y estatales de la Ley de Agua Potable Segura.

## IMPORTANT WATER INFORMATION INFORMACIÓN IMPORTANTE SOBRE EL AGUA

Este informe contiene información importante acerca de su agua potable. Haga que alguien lo traduzca para usted, o hable con alguien que lo entienda.

Ce rapport contient des renseignements très importants sur votre eau potable. Veuillez le traduire ou parler à quelqu'un qui le comprend.

Este relatório contém informações muito importantes sobre a sua água potável. Por favor, traduzir ou falar com alguém que entenda.

Questo rapporto contiene informazioni molto importanti sulla vostra acqua potabile. Si prega di tradurlo o parlare con qualcuno che lo capisce.

Raport ten zawiera bardzo ważne informacje na temat swojej wody pitnej. Proszę przetłumaczyć lub porozmawiać z kimś, kto go rozumie.

Báo cáo này có chứa thông tin rất quan trọng về nước uống của bạn. Xin vui lòng dịch nó hoặc nói chuyện với một ai đó hiểu nó.